

KATEDRA ROMANISTIKYPosudek ~~konzultanta~~* – oponenta* na bakalářskou práci**Autor:** Lada Kočí**Titul (italsky – anglicky):**

Traduzione commentata di tre capitoli scelti da *Il tempo che vorrei* di Fabio Volo.
 Commented translation of the three selected chapters of *Il tempo che vorrei* by Fabio Volo.

Konzultant: Mgr. Lenka Kováčová**Oponent:** doc. Mgr. et Mgr. Katarína Klimová, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení konzultantem 1,0–4	hodnocení oponentem 1,0–4
Výběr textu k překladu:	5%		1
Kvalita překladu:	20%		1
Metodologie:	20%		1
Použití odborné literatury:	20%		1
Struktura a forma:	20%		1
Bibliografický aparát:	15%		1,5
Celková známka před obhajobou:		0	1,075

Pozn.:

Témou bakalářské práce je komentovaný překlad troch kapitol románu *Il tempo che vorrei* současného talianskeho autora Fabia Vola. Práca pozostáva zo štyroch kapitol: prvá (teoretická časť), druhá (predstavenie autora), tretia (preklad), štvrtá (komentár k prekladu).

Prvé dve kapitoly sú tradičnými časťami záverečných prác tohto typu. Autorka si nimi vytvára adekvátny vstup do témy, približuje autora a text. Za nimi nasleduje preklad a komentár k nemu – ide o nosné časti práce.

Kvalita prekladu je na dobrej úrovni. Autorke dokázala uchopiť originálny text s jeho nuansami a podarilo sa jej citlivo zachytiť atmosféru príbehu, ktorého podstatou je vnútorné komplikované prežívanie rodinných a partnerských vzťahov hlavného predstaviteľa, jeho, smútok, samotu atď. V komentároch vidieť snahu o hľadanie čo najideálnejšieho riešenia na všetkých úrovniach textu: lexikálnej (preklad názvu románu a jednotlivých kapitol, preklady vybraných lexém), morfosyntaktickej (menné vety, preklad gerundia) a stylistickej (prirovnania, frazeologizmy). Autorka sa dokázala od originálu v dostatočnej miere odpútať a ponúka kreatívne prekladateľské riešenia, v ktorých je zachovaná hovorovosť a živosť jazyka originálu. Bude zaujímavé prediskutovať niektoré z navrhovaných riešení aj počas obhajoby. Celkovo prácu hodnotím veľmi kladne, o to viac, že ide o bakalársku prácu študentky, ktorej študijné zameranie nie je prioritne translológia. Oceňujem tiež, že autorka písala text práce v taliančine.

Prácu odporúčam na obhajobu a hodnotím ju známkou A.

V Olomouci dne: 18.08.2021**Podpis oponenta* – ~~konzultanta~~* (jen v tištěné verzi):**

* nehodící se škrtněte